

ТЕМА 8

Многофункциональные слова

Многофункциональные слова

В английском языке существует целый ряд слов, выполняющих разные функции в предложении. К ним относятся некоторые союзы, предлоги, местоимения, слова-заместители и пр. Они иногда представляют трудность для начинающего переводчика.

Многофункциональные слова

THERE

1) Конструкция **there is/are** переводится как *есть, существует, находится*, а перевод предложения с такой конструкцией начинают с обстоятельства места:

There is some discrepancy in the results obtained.

В полученных результатах **есть** расхождения.

Вместо формы *be* может стоять глагол *exist*:

There exist different ways to solve this problem.

Существуют разные способы решения этой задачи.

Сочетание *there is no question of...* значит «не может быть и речи о...».

Выражение *there is no doubt about it* переводится «в этом нет сомнения».

2) местоимение *там, туда*:

Leave the letter **there**. Оставь письмо **там**.

I'll go **there** myself. Я сам поеду **туда**.

Многофункциональные слова

THERE

3) междометия *ну вот, вот так, будет тебе* и др.:

There you go! Вот молодец! (Вот так!)

There, there. Stop crying! Будет тебе, хватит плакать!

Многofункциональные слова

IT

1) личное местоимение (в именительном или косвенном падеже)

I have heard the news and find *it* very important.

Я уже слышал новость и считаю *ее* очень важной.

2) указательное местоимение

It's today's newspaper. *It's* interesting.

Это сегодняшняя газета. Она интересная.

3) местоимение, заменяющее все предшествующее высказывание, переводимое как *это*

The price rise is inevitable. *It* means that...

Рост цен неизбежен. *Это* означает, что...

Многофункциональные слова

IT

4) формальное подлежащее, которое *не переводится*, поскольку в русском языке, в отличие от английского, существуют безличные предложения

It is necessary to think it over.

Необходимо это обдумать.

In ancient times it was believed that the Earth was flat.

В древности думали (считали), что земля плоская.

It seems that...

По-видимому...

It is known that...

Известно, что...

It's common knowledge...

Общеизвестно, что...

It was observed...

Было отмечено, что...

Многофункциональные слова

IT

5) формальное подлежащее в усилительной конструкции *it was he... who...* с переводом «ИМЕННО...»

It was Lomonosov *who* founded Moscow University.

Именно Ломоносов основал Московский университет.

6) формальное дополнение, которое *не переводится*.

I find *it* hard to understand him.

Мне трудно его понимать.

This method makes *it* possible to obtain reliable data.

Этот метод дает возможность получить достоверные данные.

Многofункциональные слова

THAT

1) указательное местоимение *(э)тот, (э)та, (э)то*

Show me **that** magazine, please.

Покажите мне, пожалуйста, **тот** журнал.

That's just what I was going to say.

Это как раз то, что я собирался сказать.

2) формальное подлежащее, которое *не переводится*

That will do. Достаточно. (Хватит).

That's quite right. Совершенно верно.

3) союз *that* как подлежащее *то, что*

That they have prepaid for the delivery of goods was part of the contract.

То, что они произвели предоплату за доставку товаров, было оговорено в контракте.

Многofункциональные слова

THAT

4) подчинительный союз *что; то, что*

They believe **that** there will be no problem with payment.

Они полагают, **что** с оплатой проблем не будет.

The advantage of this method is **that** it has been tasted.

Преимущество этого метода в **том, что** он уже проверен.

5) относительное местоимение *который (-ая, -ое)*

It's a problem **that** needs to be discussed in detail.

Это проблема, **которую** необходимо подробно обсудить.

6) слово-заместитель (замещает ранее стоящее существительное и переводится тем же существительным или опускается при переводе)

The inflation rate in October was higher than **that** in September.

Уровень инфляции в октябре был выше, чем (**уровень инфляции**) в сентябре.

Многofункциональные слова

THAT

7) союз *чтобы* (когда он входит в составной союз *in order – для того чтобы*)

I'll leave the paper with you in order **that** you (should) read it.

Я оставлю тебе статью, **чтобы** ты ее прочитал.

8) часть усилительного оборота (*именно*)

It was our strong will **that** helped find the solution to the problem.

Именно наша сильная воля помогла найти решение этой проблемы.

9) местоимение *такой* (-ая, -ое), *так*

It wasn't **that** bad.

Было не **так уж** плохо.

Многофункциональные слова

WHICH

1) относительное местоимение *который*

The speed at **which** the car was moving was too high.

Скорость, **с которой** двигалась машина, была слишком высокой.

2) относительное местоимение *что* в функции подлежащего в придаточном предложении

The minimum wage will be increased, **which** will cause the price rise.

Минимальная зарплата будет увеличена, **что** вызовет рост цен.

3) другие случаи

They were doing research of unemployment, **in which case** both official and hidden unemployment was studied.

Они занимались исследованием безработицы, и **в этом случае** изучалась как официальная, так и скрытая безработица.

For which reason – и по этой причине

For which purpose – и для этого

The manner in which... – то, как...

The extent to which... – то, насколько...

Многофункциональные слова

WHAT

1) вопросительное слово *что*

What do you mean?

Что ты имеешь в виду?

2) вопросительное слово *какой*

What size do you wear?

Какой размер вы носите?

3) относительное местоимение *то, что; что*

We accept *what* you offer us.

Мы принимаем **то, что** вы нам предлагаете.

They wanted to know *what* had happened.

Они хотели знать, **что** произошло.

Многофункциональные слова

WHAT

4) относительное местоимение в функции формального подлежащего *то, что* (часто не переводится)

What he said may have been true.

То, что он сказал, возможно, было правдой.

What happened was that they were late.

Случилось **так, что** они опоздали.

What I mean (What I want to say) is that we must go there anyway.

Я имею в виду (Я хочу сказать), что нам в любом случае нужно туда поехать.

5) относительное местоимение в функции определения *то, какой*

What technique is to be used should be coordinated with your research supervisor.

Необходимо согласовать с вашим научным руководителем, **какой** метод следует использовать.

Многofункциональные слова

WHAT

б) особые случаи

- замена дословного перевода адекватным

A price rise is **what** followed after that.

Вместо «рост цен – то, что последовало за этим» лучше перевести «За этим последовал рост цен».

- выражения

What about...?

Как насчет...?

What does it matter?

Какое это имеет значение?

In **what** follows...

В дальнейшем...

What for?

Зачем?

Многофункциональные слова

LIKE

1) наречие *как, подобно*

Orders and requests are written **like** any other business letters.

Заказы и просьбы оформляются **подобно** любым другим деловым письмам.

2) прилагательное *похожий, подобный, схожий*

These substances have **like** properties.

У этих веществ **схожие** свойства.

3) глагол *нравиться*

I **like** this design.

Мне **нравится** эта конструкция.

Многофункциональные слова

FOR

1) предлог *для, за*

*Nobody will do this **for** you.*

Никто не сделает это **за** тебя.

*There is a package left **for** you here.*

Здесь **для** вас оставлен пакет.

2) непереводимый предлог после глагола *wait*

*Who are you waiting **for**?*

Кого ты ждешь?

3) предлог *в течение*

*We've been working on this project **for** half a year.*

Мы работаем над этим проектом **в течение** полугода.

(Или: **уже** полгода)

4) подчинительный союз *поскольку; так как; потому что; ибо*

*It was necessary to introduce a system of rationing, **for** the shortage of food was high enough.*

Необходимо было ввести карточную систему, **так как** дефицит продуктов питания был достаточно большим.

Многофункциональные слова

AS

1) подчинительный союз *так как, ибо*

They were not ready to discuss this problem *as* nobody had informed them about it.

Они были не готовы обсуждать эту проблему, ***так как*** им никто об этом не сообщил.

2) наречие *как*

This form needs to be filled in *as* required by the consulate.

Эту анкету необходимо заполнить, ***как*** требуется консульством.

3) подчинительный союз времени *по мере того как, когда, в то время как*

The inflation rate grows *as* credit emission increases.

Уровень инфляции растет ***по мере того как*** увеличивается объем кредитной эмиссии.

4) в устойчивых выражениях

***As far as* I know...**

Насколько я знаю...

Многофункциональные слова

ONLY

1) наречие *только*

Only he was able to help us.

Только он мог нам помочь.

2) прилагательное *единственный* (с артиклем или притяжательным местоимением)

The only thing that could help them was time.

Единственное, что могло им помочь, было время.

His only book was printed after his death.

Его единственная книга вышла после его смерти.

НО: единственный ребенок в семье – **an only child**

3) противительный союз *но*

They were prepared to do it, only they were never asked.

Они были готовы это сделать, **но** их так и не попросили.

Многофункциональные слова

SINCE

1) предлог времени (*начиная*) *с, после*

*We haven't talked **since** Monday.*

Мы не разговаривали **с** понедельника.

2) наречие времени *с тех пор*

*I haven't seen him **since**.*

Я не видел его **с тех пор**.

3) подчинительный союз *с тех пор, как*

*He hasn't written **since** he left.*

Он не написал **с тех пор**, как уехал.

4) подчинительный союз *так как, поскольку*

***Since** everything was ready, we didn't want to waste time.*

Так как все было готово, мы не хотели терять время.